

DATA-BASE OF MANICHAEAN TEXTS
(DbMT)

MANICHAEAN COSMOGNIC TERMS IN SYRIAC
AND THEIR DERIVATIVES

Compiled by

Prof. Samuel N. C. Lieu FBA



On-going
(22.5.2024)



0.1 THE BEGINNING

0.1 Syr.: ܠܝܬܝܢ ܐܝܢ ‘In the beginning’: Ephr., *Hyp.*, p. 129.44/45.

0.1.1 Syr.: ܠܝܬܝܢ ܠܥܠܡܐ ܠܥܡܐ ܡܢܢ ‘Before the existence of Heaven and of Earth’ TbK 313.12/13.

Related:

Sogd. (Chr.): **cn fcmpd** ‘γ’zy **pyr-s**’ (*recte* *pyrnms’) ‘from before the beginning of the world’ (*DCS*), **[cn] fembd** ‘γ’z **m(r)[ts’r]** ‘since the beginning of the world’ (*Ibid.*) **[cn] sm’n** ‘γ’z ‘from the beginning of heaven’

Loosely related:

Lat.: **Ante constitutionem mundi** ‘Before the founding of the world’, *Ep. fund.* 4c (= Aug., *c. ep. Manich.* 12, p. 208.24); cf. *DMT* 1, 199a.

Chin.: 即此世界未立已前 *ji ci shijie wei li yiqian* ‘Even before this world was established’: BD00258.8 (CFM SS 1/i, 5.008)

1. THE TWO PRINCIPLES

1.1 Syr. ܠܝܬܝܢ ܠܥܠܡܐ ‘Two Principles, Two Natures’ TbK 313.13/14

Related:

Arab.: كونيْن *kawnayni* (*recte*: *kawanāni*) ‘(Two) Beings’: *Fih.* p. 329.8

Copt. **ϣϣϣϣ ϣϣϣϣ** ‘Two Natures’: *Ps.-Bk.* 9.9-10; cf. *DMT* 1, 68a.

ϣϣϣϣ ϣϣϣϣ ‘Two Beings’: *Keph.* 286.25; cf. *DMT* 1, 77a.

Gr.: (1) **δύο ἀρχαί** ‘Two Principles’: *Simplic.* 35.31 (polem.), *C. VII* 1.17/18; *GLSMCE* 116.17/18(ii) (polem.) {The Greek form of the term was translated back into Syr. as ܠܝܬܝܢ ܠܥܠܡܐ Severus, *Hom.* CXXIII, 148.24}

(2) **δύο φύσεις** ‘Two Natures’: *CMC* 132.13, (polem.) *Epiph.*, LXVI,31,7, p. 72.1 (= *Arch. Gr.* 13,3, p. 22.1; *Arch. Lat.*: *duae luminaria* (*duorum luminarium*); cf. *DMT* 1, 86a.

Lat.: (1) **Duo principia** ‘Two Principles’: Aug., *haer.* XLVI,2.7 (polem.)

(2) **Duae naturae** ‘Two Natures’, Aug., *haer.* XLVI,2.9 (polem.)

MP: ܕܘܒܢܐ ܘܕܘܒܢܐ *dw bwn wzrg* ‘Two Great Principles’, *Šb.* C v Hd., p. 508

Chin.: 二宗 *erzong* ‘Two (ancestral) Principles’: S3969.97; cf. *DMT* 3/iv, 18b.

Unrelated:

Copt. **ϣϣϣ ϣϣϣ** *Two Trees*, *Keph.* 23.1; cf. *DMT* 1, 157b.

1.2.1 Syr. ܠܝܬܝܢ ܠܥܠܡܐ *Two Roots*, Ephr., *Hyp.* 10.2,13, 71.24, 129.48, 136.28/29

Related:

Gr.: δύο ῥίζαι *Two Roots* (polem.) Serap. 26.12; cf. *DMT* 1, 45a/b.

Turk.: **iki iki** *iki (iki) yiltiz Two Roots*, Or. 8212/178.158 = X^u. VIII A (158); CFM ST 2, LC158.

1.2.2 ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ *Two Domains or Two Realms*, Ephr., *Hyp.* 129.46-47

1.2.3 ܟܠܐ ܟܠܐ *two frontiers, two sides* (i.e. those of Good and Evil) Ephr., *Hyp.* 61.39

1.3 ܐܬܐ ܟܠܐ *Good Principle*, TbK 313.14/15

Related:

Gr.: [ἡ ἀγαθὴ φύσις] *the good nature*, translated back into Syriac as ܐܬܐ ܐܬܐ Sev. CXXIII, 152.14 and 154.9
τὸ ἀγαθόν *the good*, (polem.) Tit. Bostr. I,6, p. 4.16; cf. *DMT* 1, 28a.

Unrelated

Gr.: [τὸ δένδρον τῆς ζωῆς] *Tree of Life*, translated back into Syriac as ܕܢܐ ܕܢܐ *Tree of Life*, Sev. CXXIII, 152.14

1.4 ܐܬܐ ܟܠܐ *Evil Principle* TbK 313.18

Related:

Gr.: [ἡ κακὴ φύσις] *The Evil Nature*, (polem.) {Translated back into Syriac as ܐܬܐ ܟܠܐ *Evil Principle*, Sev. CXXIII, 152.14}
τὸ κακόν *the evil*, (polem.) Tit. Bostr., *adv. Manich.*, I,6, p. 4.16

Unrelated:

Gr.: ὕλη *Matter*, Alex. Lyc. 2, p. 5.2 (but see under 1.5 ܐܬܐ)
[τὸ δένδρον τοῦ θανάτου] *Tree of Death* (translated back into Syriac as ܕܢܐ ܕܢܐ, Sev. CXXIII, 152.16)

Arab.: ظلمة *zulmah Darkness*, *Fih.*, 329.3 (one of the two principles)

1.5 ܐܬܐ (from Gr. ὕλη) *Hyle, matter* Ephr., *Hyp.* 71.19, 140.41,45, 141.14,33,35,41,46, 142.21

Related through re-transliteration and direct borrowing:

Copt.: **ⲉⲩⲗⲏ** (from Gr. ὕλη) *Matter*, *Keph.*, p. 22.32; *Ps.-Bk.* 55.30, etc. Cf. *Figures*, (1/21), pp. 198-206.

Gr.: ὕλη *Matter*, (polem.) Alex. Lyc., 2, p. 5.2

Loosely related:

(2) **𐎲𐎠𐎧𐎺𐎠** *suk yäk* *Demon of Greed*, X^u. XII B 252/3 (CFM ST 2, LC252/3)

Copt.: **caTANac** *Satan*, *Keph.* 12.30. Cf. Figures, (3G), 196-97.

(Light as) ܬܪܬܝܢܐ ܕܠܚܡܐ *Torturer of Darkenss* Ephr., Hyp. 2.38/39

1B. THE THREE MOMENTS

Chin. 三際 *sanji* ‘three periods/times/eras’ (i.e. of the past, present and future) Comp. 1.28,

2.2.3 ܠܬܐ (the supreme) *Good* Ephr., *Hyp.* 35.7

2.2.4 ܠܬܐܝܬܐ *Maker, Creator* Ephr., *Hyp.* 141.11

2.3 ܠܬܐܝܬܐ (his) *five celestial abodes* TbK. 313.16,23,24

Loosely Related:

Arab.: خمسة اعضاء *xamsatu 'a'ḏā'in* *Five Members or Limbs (of the Light)*, *Fih.* p. 329.4

Copt.: ⲡⲓⲥⲁⲛⲓⲛⲉⲛⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲉ (his) *Five Light Limbs*, *Keph.* 64.21

Pa.: ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ *pnj hnd' m gy' nyn* *Five Soul-Limbs*, M27 R 4 (= *SLN* §26)

Sogd.: (1) ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ *pnc ptywdn* *Five Parts or Divisions*, M133 R 1, *SLN*, p. 128

(2) ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ *'frytyt 'wt' kt* *Blessed Places* (i.e. Aeons) M178 I R 3

Unrelated:

Copt. (1) ⲧⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲩⲉ ⲉⲧⲡⲓⲣⲓⲱⲩ *Five Shining Gods*, *Keph.* 95.16, cf. *Figures*, 62.

(2) ⲧⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲟⲛ *Five voepá*, *Ps.-Bk.* 133.28; *Figures*, 59-60.

Sogd.: (1) ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ *rwxsnd' βγγšt* *Light Gods* M178 I R 5

(2) ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ ܠܬܐܝܬܐ *fryštyt* *Angels* M178 I R 6

2.3.1 Syr.: ܠܬܐܝܬܐ *Intellect*, TbK. 313.17

Related:

Arab.: حلم *hilm* *Insight*, *Fih.* 329.4

Copt.: ⲛⲟⲩⲩⲉ *Nous, mind*, *Keph.* 95.20; *DMT* 1, 76a.

Gr.: νοῦς *Nous, mind*, *Epiph.*, LXVI, 28,1, p. 63.3 (= *Arch. Gr.* 10,2, p. 15.11, *Arch. Lat.*: *mens*); *GLSMCE* 62.3(i).

Pa.: ܠܬܐܝܬܐ *b'm* *Brilliance* M34 R 16 (= *SLN Pa.* §26)

Sogd.: ܠܬܐܝܬܐ *frn* *Brilliance* (>Pa. *b'm*) M133 R I 1, *SLN*, p. 128

Chin.: 相 *xiang* *Intellect, Mind, Image, Brilliance*, BD00258.209 (CFM SS 1/i, 53.209)

Turk.: qut / xut *Soul, Mind, Nous*, U40 (TM 423) R 1, TM iii, p. 18

2.3.2 Syr.: ܠܬܐܝܬܐ *Knowledge*, TbK. 313.17

Related:

Arab.: علم *'ilm* *Knowledge*, *Fih.*, 329.4

Copt.: ⲙⲉⲩⲩⲉ *Thought, Reason*, *Keph.* 95.21; *meeu* *Ps.-Bk.* 23.2; cf. *DMT* 1, 113b.

Gr.: ἐννοια *Thinking*, *Epiph.*, LXVI, 28,1, p. 63.4 (= *Arch. Gr.* 10,2, p. 15.11; *Arch. Lat.*: *sensus*); *GLSMCE* 62.3(i).

Pa.: ܠܬܐܝܬܐ mnwhmyd *Mind, Intelligence* M34 R 16 (*SLN Pa.* §26)

Sogd.: ܠܬܐܝܬܐ jn' *Knowledge* M133 R 2, *SLN*, p. 128

Chin.: 心 *xin* *Feeling, Mind, Heart* BD00258.209 (CFM SS 1/i, 53.209)

Turk.: ög *Understanding, Mind, Intellect*, U40 R 1, TM iii, p. 18

2.3.3 Syr.: ܠܚܝܬܐ *Reason*, TbK. 313.17

Related:

Arab.: عقل **aql** *Intellect, intelligence* Fih., 329.5

Copt.: ܥܒܘ **Teaching, Thought, Reason**, Keph. 95.21

Gr.: φρόνησις *Insight, Purpose*, Epiph., LXVI,28,1, p. 63.4 (= Arch. Gr. 10,2, p. 15.11; Arch. Lat.: **prudencia**)

Pa.: ܐܠܐ ܐܠܐ ܐܠܐ **wš** *Consciousness, Awareness*, M34 R 16 (= SLN Pa. §26)

Sogd.: ܡܢ ܡܢ **m'n** *Mind, Spirit, Heart, Conscience*, M133 R 2, SLN, p. 128.

Chin.: 念 **nian** *Thought, Memory* BD00258.209 (CFM SS 1/i, 53.209)

Turk.: ܟܘܢܝܠ **köñül** *Understanding, Mind, Intellect*, U40 (TM 423) R 2, TM iii, p. 18

2.3.4 Syr.: ܠܚܝܬܐ *Thought*, TbK. 313.17

Related:

Arab.: غيب **ḡaybun** *Transcendence, Secret thought*, Fih., 329.5

Copt.: ܥܕܝܢ **Counsel**, Keph. 95.22

Gr.: ἐνθύμησις *Intellect*, Epiph., LXVI,28,1, p. 63.4 (= Arch. Gr. 10,2, p. 15.11; Arch. Lat.: **intellectus**)

Pa.: ܐܠܐ ܐܠܐ ܐܠܐ **'ndyšyšn** *Thought, Intelligence*, M34 R 17 (SLN §26)

Sogd.: ܡܢ ܡܢ **šm'r** *Thought*, M133 R 2, SLN, p. 128

Chin.: 思 **si** *Intellect, Meditating Mind*, BD00258.209 (CFM SS 1/i, 53.209)

Turk.: ܟܘܢܝܠ **saqinč** *Thought*, U40 (TM 423) R 2, TM iii, p. 18

2.3.5 Syr.: ܠܚܝܬܐ *Deliberation*, TbK. 313.17

Related:

Arab.: فطن **fiṭnah** *Intelligence*, Fih., 329.5

Copt.: ܡܕܝܢܐ **Intention**, Keph. 95.23

Gr.: λογισμός *Reflection*, Epiph., LXVI,28,1, p. 63.4 (= Arch. Gr. 10,2, p. 15.11; Arch. Lat.: **cogitatio**)

Pa.: ܐܠܐ ܐܠܐ ܐܠܐ **prm'ng** *Thought*, M34 R 17 (= SLN Pa. §26)

Sogd.: ܡܢ ܡܢ **ptbydy** *Knowledge, Perception, Understanding*, M133 R 2, SLN, p. 128

Chin.: 意 **yi** *Reasoning, Thought, Deliberation, Intention*, BD00258.210 (CFM SS 1/i, 53.210)

Turk.: ܟܘܢܝܠ **tuymaq** *Insight*, U40 (TM 423) R 2, TM iii, p. 18

2.4 ܠܚܝܬܐ *Living Soul or Living Self, Acta Martyrum et Sanctorum* (Aitillaha), p. 387.4

Related:

Gr.: ταῖς ζώσαις ψυχαῖς (dat. pl.) *The Living Souls*, TKellis 22.53, ed. Jenkins, 'Emanations', p. 251.

Lat.: **Viva Anima**, *Thesaurus frag.*, ap. Aug., *de nat. boni* 44, p. 883.2.

Copt.: ⲧⲓⲧⲏⲭⲏ ⲉⲧⲁⲛⲉ *The Living Soul*, Keph. 84.15

MP: 𐭪𐭣𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥 gryw zyndg *Living Self*, KPT 1,7 (334/335), p. 26, cf. 'Namen', 2/4.1.2, p. 99

Pa.: 𐌵𐌹𐌺𐌹𐌳 𐌵𐌹𐌺𐌹𐌳 gryw jywndg *Living Self*, SLN 4, cf. 'Namen', 2/4.1.2, p. 99

Sogd.: 𐭪𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥 jwndy gryw (>Pa.), cf. 'Namen', 2/4.1.2, p. 99

Chin.: (1) 凝啍而云曜 yǐliúéryúnnì (phonetic transcription of Pa. gryw jywndg, the Chinese characters have no literary meaning), BD00258.63

(2) 清淨性 qīngjìng xìng *Pure (i.e. Divine) Self = Living Soul*, H. §95b, cf. W.-L i, p. 77 and *Transformation*, 123

Turk.: 𐰇𐰆𐰏𐰏 𐰇𐰆𐰏𐰏 tīrig öz *Living Self*, Xu. III C 55 (CFM, ST ii, LC55) (see esp. comm. *ad loc.* on p. 215)

3. THE REALM OF DARKNESS

3.1 ܕܡܠܚܐ ܕܠܝܠܐ *Domain of Darkness*, Ephr., *Hyp.* 2.40

Related:

Arab.: الأرض المظلمة *al-'rḍu l-muzlimahi*, *Dark Earth*, *Fihr.* p. 329.11Copt.: ԴՄՆՆԻԴՐՐՈ ՄՔԵԿԵ *The Kingdom of Darkness*, *Ps.-Bk.* 9.173.2 ܡܠܚܐ ܕܠܝܠܐ *Prince (or King) of Darkness* TbK. 316.26, 317.9, corrupted to ܡܠܚܐ 313.18,21, 314.5

Related:

Copt.: ԲՐՐՈ ՄՔԵԿԵ *The King of Darkness*, *Keph.* 30.33

Unrelated:

Arab.: إبليس 'iblis 'Iblis' (>Gr. διάβολος) *Fihr.*, p. 329.14; also إبليس القديم *ibliša l-qadīma* *Fihr.*, p. 329.13/14MP: ܡܠܚܐ ܕܠܝܠܐ 'hrmyn *Ahrimen*, *Šb.* 208, cf. 'Namen', 3/20, p. 101Pa.: ܡܠܚܐ ܕܠܝܠܐ 'hrmyn *Ahrimen*, *SLN Pa.* §16, cf. 'Namen', 3/20, p. 101Sogd.: 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 *šmnw* *Shimnu*, cf. 'Namen', 3/20, p. 101Turk.: 𐰇𐰆𐰪𐰆𐰪 𐰇𐰆𐰪𐰆𐰪 (*šamnw*) *Shimnu*, U8 V 6 = X^u. I C (18) (CFM ST 2, LC531)3.3 ܕܡܠܚܐ ܕܠܝܠܐ *Dark Earth* TbK. 313.193.4 ܡܠܚܐ ܕܠܝܠܐ *his Five Worlds* TbK. 313.19

Loosely Related:

Copt.: ԺՕՄ ԴԱՄԵԻՈՆ (ταμεῖον) *Five Storehouses*, *Ps.-Bk.* 9.17/18Lat.: **Quinque Antra (Elementorum) Five Caves (of the (five) elements)**, *Aug., de mor.* II,ix,14.2

Unrelated:

Copt.: ԺՕՄ ՆՈՅՆ ՄՔԵԿԵ *Five Abysses of Darkness*, *Ps.-Bk.* 10.9MP: ܡܠܚܐ ܕܠܝܠܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ *pnz knđ' r 'y mrg* *Five Ditches (or caverns) of Death*, M98 I V 7, HR ii, p. 39, Rd. y.3, MKŠ (32), p. 12ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ *pnz dwšwx* *Five Hells*, M7981 I (= b I) V 22, MM i, p. 12 [184], Rd. §y.17, MKŠ (326), p. 44Chin.: 五坑 **wukeng** *Five Chasms or Five Caverns or Five Trenches*, BD00258.103.4.1 ܡܠܚܐ ܕܠܝܠܐ *World of Smoke* TbK. 313.20

Related:

Copt.: ԿԱՓՆՈՑ (καπνός) *(Storehouse) of Smoke*, *Ps.-Bk.* 9.18Lat.: **Fumus** *(Cave of) Smoke*, *Aug., de mor.* II,ix,14.2

3.4.2 𐤊𐤍𐤔 𐤇𐤌𐤔 *World of Fire* TbK. 313.20

Related:

Copt.: 𐩪𐩣𐩪𐩥 (*Storehouse*) of Fire, *Ps.-Bk.* 9.18

Lat.: Ignis (*Cave of*) Fire, Aug., *de mor.* II,ix,14.2

3.4.3 𐤊𐤍𐤕 𐤇𐤌𐤔 *World of Wind* TbK. 313.20

Related:

Copt.: 𐩪𐩣𐩪 (*Storehouse*) of Wind, *Ps.-Bk.* 9.19

Lat.: Ventus (*Cave of*) Wind, Aug., *de mor.* II,ix,14.2

Pa.: 𐎎𐎗𐎙 𐎗𐎙𐎕𐎗 w' dyyn šhr *Wind-Kingdom* M21 R 3/4, MM iii p. 890.

3.4.4 𐤊𐤍𐤕𐤔 𐤇𐤌𐤔 *World of Waters* TbK. 313.20

Related:

Copt.: 𐩪𐩣𐩪 (*Storehouse*) of Wind, *Ps.-Bk.* 9.19

Lat.: Aqua (*Cave of*) Water, Aug., *de mor.* II,ix,14.2

3.4.5 𐤊𐤍𐤕𐤔 𐤇𐤌𐤔 *World of Darkness* TbK. 313.21

Related:

Copt.: 𐩪𐩣𐩪𐩥 (*Storehouse*) of Darkness, *Ps.-Bk.* 9.19

Lat.: Tenebrae (*Cave of*) Darkness, Aug., *de mor.* II,ix,14.2

3.5 𐎎𐎗𐎙 𐎗𐎙𐎕𐎗 𐎎𐎗𐎙 *Five Sons of Darkness*, TbK. 314.8

Loosely related:

Pa.: 𐎎𐎗𐎙𐎕𐎗 𐎎𐎗𐎙𐎕𐎗 𐎎𐎗𐎙𐎕𐎗 𐎎𐎗𐎙𐎕𐎗 𐎎𐎗𐎙𐎕𐎗 pnj q' rw' n 'hrmyng' n *Five Diabolical (lit. Ahrimanic) Armies*, SLN 5.

Chin.: 五類魔 wulei mo *Five Kinds of Demons*, BD00258.10

Turk.: 𐰇𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰇𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰇𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 biš türlüg yäklär *Five Kinds of Demons*, U8 R 5 = Xu. I B (5) (CFM ST 2, LC 518)

Unrelated:

Sogd.: 𐰆𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 𐰆𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪𐰪 ykšyšt 'ty dywt yakšas *and demons* M178 II V 6 (103)

4. THE FIRST EVOCATION

4.1 ܡܬܪ ܚܝܬܐ *Mother of Life, the Living Mother* TbK. 313.27/28

Related:

Arab.: أم الحياة 'ummu l- ḥayāh *Mother of Life*, *Fih.*, p. 331.7

Copt.: ⲙⲉϥ ⲙⲡⲱⲛⲉ *Mother of Life*, *Keph.* 272.6,21,24; *Ps.-Bk.* 36.21; 137.11 etc.; cf. *Figures*, 39-44.

Gr.: ἡ μήτηρ τῆς ζωῆς *Mother of Life*, *Arch. Gr.* 7,3, p. 10.6 (ap. Epiph., *Panarion* LXVI,25,5, p. 55.1; *Arch. Lat. mater vitae*)

MP: ܡܬܪ ܚܝܬܐ m'dr 'y zyndg'n *Mother of the Living (Ones)*, cf. 'Namen', 2/2.2, p. 99

Loosely related:

Pa.: ܡܬܪ ܚܝܬܐ 'rd'w'n m'd *Mother of the Righteous*, KPT 4.3 V 3, SLN 2, cf. 'Namen', 4/2.2, p. 102.

Sogd.: ܡܬܪ ܚܝܬܐ rd'w'n m't *Mother of the Righteous* (from Pa. partially adapted to Sogdian), M178 V II 10 (70) (CF 312); cf. 'Namen', 4/2.2, p. 102, *DMT* 3/ii, 17b. ܡܬܪ ܚܝܬܐ 'rd'w'n m'd cn γrywyy *Righteous Mother of Life* (lit. 'of the living'), M583 I R 16-17, W.-L. ii, 545.

Chin.: 善母 shanmu *Righteous (or Good, or Compassionate) Mother*, BD00258.8 = BD00258.[008] (CFM SS 1/i, 5.[008])

Unrelated:

MP: (1) ܡܬܪ ܚܝܬܐ srygrqyrb *Female-shaped (deity) and ܡܬܪ ܚܝܬܐ srygrqyrbyzd Female Formed God*, M7980 I (= a I) V i 12 (y 21)
(2) ܡܬܪ ܚܝܬܐ ܡܬܪ ܚܝܬܐ srygrqyrb 'y 'whrmyzdbm m'd *Female-shaped mother of lord Ohrmezd*, M7984 II (= e II) R ii 8-10 (MM i, p. 6 [178], Rd. y.7).

Sogd.: ܡܬܪ ܚܝܬܐ r'mr' twxbgy(y) *Peace-dispensing God(dess)*, M172 R 18

Turk.: ܡܬܪ ܚܝܬܐ ög täñri *Mother God(dess)*, Pell. Chin. 3049 V 5 (CFM ST 2, LH402)

4.2 ܡܬܪ ܚܝܬܐ *Primal Man* (lit. first man) TbK. 313.28 etc. and Ephr., *Hyp.* 11.9-10 etc.

Related:

Copt.: ⲙⲁⲣⲡ ⲛⲣⲱⲙⲉ *First Man*, *Keph.* 20.26 etc.; cf. Van Lindt., *Names*, (2/3), pp. 45-53)

Gr.: ὁ πρῶτος ἄνθρωπος *The First Man*, (*Arch. Gr.* 7,3, p. 10.6 (ap. Epiph., *Panarion* LXVI,25,5, p. 55.1,2; *Arch. Lat. primus homo*)

Lat.: Primus Homo *First Man*, Aug., *haer.* XLVI,19.190 etc.

MP: ܡܬܪ ܚܝܬܐ mrdwhm [nxwyn] [*First*] *Man*, cf. 'Namen', 2/3, p. 99.

- Pa.: (1) 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥 mrd hsyng *Primal Man*, cf. 'Namen', 2/3, p. 99.
 (2) 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 mrdwhm mrdwhm hsyng *Primal Man*, cf. 'Namen', 2/3, p. 99.

Loosley related:

- MP: 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 hndyšyšn nxwstyn *First Reflection*, cf. Henning, 'Magical Texts', pp. 45-6.
 Chin.: 先意 **xianyi** *First (or Previous) Thought*, BD00258.9 (CFM SS 1/i, 5.009), H. 124c.

Unrelated:

- MP: 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 'whrmyzd *Ohrmezd* (Zoroas.), Šb. 231, cf. 'Namen', 3/3, p. 101.
 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 'whrmyzd by *Lord Ohrmezd* (Zoroas.), Šb. 299, cf. 'Namen', 3/3, p. 101.
 Sogd.: **xwrm**'z *Ohrmezd* (Zoroas.), 81TB65: 1 014 xwrm'z-tyc *belonging to Ohrmezd*, ed. Yoshida, 8.
 Turk: **xormuzta tğri** *God Ohrmezd* (Zoroas.), Pell. Chin. 3049 V 6, MO i, p. 38.

- 4.2.1. 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 *Father of the Ziwânê*, Ephr., *Mani* 208.35/36.
 4.2.2. 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 *Father of the Five Shining Ones*, Ephr., *Hyp.* 122.10/11

4.3 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 *His Five Sons*, TbK. 314.1

Related:

- Copt.: ΠΕΑΤΟΥ ΝΥΗΡΕ *His Five Sons*, *Keph.*, p. 85.30

4.3.1 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 *Five Light Gods*, TbK. 314.11

Related:

- Copt.: ΠΤΟΥ ΝΝΟΥΤΕ ΕΤΠΡΙΩΥ *The Five Shining Gods*, *Keph.* 31.13

- 4.3.2 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 *Five Shining Ones*, Ephr., *Hyp.* 122.10/11
 4.3.3 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 (𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥) *Five Ziwânê*, Ephr., *Hyp.* 122.10/11
 4.3.4 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 *Light Shining Ones*, Ephr., *Hyp.* 80.30
 4.3.5 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 *The Ziwânê, the Sons of Light*, Ephr., *Hyp.* 128.6

Related:

- Gr.: τὰ μέγαρα πέντε φῶτα *The Five Great Lights*, TKellis 22.70, p. 251
 Pa. 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 **pnj rwšn** *Five Lights*, SLN §5, cf. 'Namen', 2/4.1.1, p. 99
 Chin.: 五分明身 **wufen mingshen** *Five individual Light-Limbs*, BD00258.10
 Turk: **biš t(ä)ğri** *The Five Gods or The Five-Fold God*, Pell. Chin. 3049 V 6/7, MO i, p. 38.
biš t(ä)ğrikä Xormuzta tahri oglan *Five-fold God son of God Ohrmezd*, Xu. IIIA.32-33.

Unrelated:

Pa./MP ܡܪܕܝܢܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ *xwyš cyhr yzd* ‘god of his own essence’ = The five sons of the First Man M7980 II R ii 8

4.3.6 ܡܠܚܝܬܐ *Five Natures (of the Primal Man)*, Ephr., *Hyp.* 136.26

Loosely related:

Copt.: ܬܥ ܢܝܕܡ *Five Powers*, *Ps.-Bk.* 10.8

Unrelated:

MP: ܡܠܚܝܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ *’mhr’spnd’ n Amahraspandān* (Zoroas. religious term for the Bounteous Immortal), M7983 I (= d I) V ii 27, Rd. y.51, cf. ‘Namen’, 3/4.1.1, p. 101
Sogd.: ܡܠܚܝܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ *mrδ’spndt* (pl.) *Amahraspandāt* (Zoroas.), M178 I R 6. Cf. ‘Namen’, 3/4.1.1, p. 101

pnc mrdspnty *Five Amahraspandān*, 81TB65: 1 002-03, ed. Yoshida, 7.

Chin.: 摩訶羅薩本 **moheluosaben** (phonetic transcription from Pa. *mrd’spnd*) not translatable, *BD00258.79*.

4.3.7 ܡܠܚܝܬܐ (ܡܠܚܝܬܐ) *(Five) Elements*, Ephr., *Mani*, p. 214.26 (corrupted to ܡܠܚܝܬܐ *ibid.*, p. 225.32) (term borrowed from Bardaiṣān)

Related through transliteration and direct borrowing:

Copt.: ܬܐܘܪ ܢܥܬܐܝܬܝܥܝܘܢ *Five Elements*, *Ps.-Bk.* 36.22

Gr.: τὰ πέντε στοιχεῖα *Five (Light) Elements*, Epiph., LXVI,25,5, p. 55.2 (= *Arch. Gr.* 7,3, p. 10.7; *Arch. Lat. quinque elementa*)

4.3.8 ܡܠܚܝܬܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ ܕܝܗܝܐ *Five Light Gods*, TbK 316.18

Related through assimilation (?):

Chin.: 五明佛 **wuming fo** *Five Light Buddhas*, H. 169 (W.-L. ii, 13 [490])

五等光明佛 **wu deng guangming fo** *Five types of Light Buddhas*, H. 129 (W.-L. i, 59).

4.4.1 ܐܝܪ *Air*, Ephr., *Hyp.* 31.11

Related:

Copt.: ܐܝܪ *Air*, *Keph.*, p. 127.7

Gr.: ἄήρ *Air*, *Arch. Gr.* 7,3, p. 10.8 (ap. Epiph., LXVI,25,5, p. 55.2. N. B. The text gives ἴλη but most scholars prefer to read ἐἄρ.)

Chin.: 淨氣 **jingqi** *Pure Air*, *BD00258.59*

Turk.: **tüntura t(ä)ngri** *The God Zephyr*, X^u. III B (34)

Unrelated:

MP: ܐܝܪܝܐ *pr’whr Ether*, M7980 I (= a I) R i 3, Rd. y .19, cf. ‘Namen’, 3/4.2.1, p. 101

Pa.: ʾ𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 ʾrdʾw frwrdyn *The Righteous Frawardin*, SLN [10], (15), cf. ‘Namen’, 3/4.2.1, p. 101

Sogd.: ʾrtʾw frwrtyy *The Righteous Frawarti*, Henning, *Sogdica*, r.4, p. 27.18@, cf. ‘Namen’, 3/4.2.1, p. 101

Arab.: نسيم **nasīm** *Aether, breeze*, *Fihṛ.* 329.6

4.4.2. ܐܘܪܐ Wind, Ephr., Hyp., p. 101.21

Related:

Copt.: ⲧⲏⲩⲩ Wind, *Keph.*, p. 127.7

Gr.: ἄνεμος *Wind*, *Arch. Gr.* 7,3, p. 10.7 (ap. Epiph., LXVI,25,5, p. 55.2; *Arch. Lat. ventus*)

MP: ܐܘܪܐ wʾd *Wind*, M98 I R 9, cf. ‘Namen’, 2/4.2.2, p. 99

Pa.: ܐܘܪܐ wʾd *Wind*, SLN 5, cf. ‘Namen’, 2/4.2.2, p. 99

Sogd.: 𐰇𐰆𐰆 wʾt *Wind*, cf. ‘Namen’, 2/4.2.2, p. 99

Chin.: 淨妙風 **jingmiao feng** *Wonderful Wind*, BD00258.59

Turk.: yil t(ä)ngri *The God Wind*, X^u. IIIB (35)

4.4.3. ܐܘܪܐ Light, Ephr., Hyp., p. 101.20

Related:

Copt.: ⲟⲩⲁⲓⲛⲉ Light, *Keph.*, p. 127.6/7

Gr.: φῶς *Light*, *Arch. Gr.* 12,1, p. 20.2 (ap. Epiph., LXVI,25,5, p. 55.2; *Arch. Lat. lumen*)

MP: ܐܘܪܐ rwšn *Light*, M98 I R 12, Rd. y.2, cf. ‘Namen’, 2/4.2.3, p. 99

Pa.: ܐܘܪܐ rwšn *Light*, cf. ‘Namen’, 2/4.2.3, p. 99

Chin.: 明力 **mingli** *Light-Power*, H. 129, cf. W.-L. i, p. 59

Turk.: yaruq t(ä)ngri *The God Light*, X^u. IIIB (35/3)

Unrelated:

Sogd.: ʾrtxwšt *Ardawahišt* (Zoroas.), Henning, *Sogdica*, p. 27.19, cf. ‘Namen’, 3/4.2.3, p. 101

4.4.4. ܐܘܪܐ Water, Ephr., Hyp., p. 101.22

Related:

Copt.: ⲙⲁⲩ Water, *Keph.*, p. 127.6

Gr.: ὕδωρ *Water*, *Arch. Gr.* 7,3, p. 10.7 (ap. Epiph., LXVI,25,5, p. 55.2, *Arch. Lat. aqua*)

MP: ܐܘܪܐ ʾb *Water*, Šb. 136, cf. ‘Namen’, 2/4.2.4, p. 99

Pa.: ܐܘܪܐ ʾb *Water*, SLN 10, cf. ‘Namen’, 2/4.2.4, p. 99

Sogd.: ʾʾp *Water*, cf. ‘Namen’, 2/4.2.4, p. 99

Chin.: 妙水 **miaoshui** *Wonderful Water*, BD00258.33

Turk.: suw t(ä)ngri *The God Water*, X^u. IIIB (36)

4.4.5. ܠܝܠܐ *Fire*, Ephr., *Hyp.* 101.23

Related:

Copt.: ܥܬܬܐ *Fire*, *Keph.*, p. 127.9

Gr.: πῦρ *Fire*, *Arch. Gr.* 7,3, p. 10.7 (ap. *Epiph.*, LXVI,25,5, p. 55.2; *Arch. Lat. ignis*)

MP: ܠܝܠܐ 'dwr *Fire*, Šb. 136, cf. 'Namen', 2/4.2.5, p. 99

Pa.: ܠܝܠܐ 'dwr *Fire*, SLN 10, cf. 'Namen', 2/4.2.5, p. 99

Sogd.: ''tr *Fire*, cf. 'Namen', 2/4.2.5, p. 99

Chin.: 妙火 miaoho *Wonderful Fire*, H. 129, cf. W.-L. i, p. 59

Turk.: ot t(ä)ḡgri *The God Fire*, Xu. IIIB (37)

4.5 ܢܗܫܒܬ *Nahashbat* (vocalization uncertain) TbK 314.3

(= Crown Bearer because he held in his hand a Crown of Victory (ܠܝܠܐ ܕܡܠܟܐ))

Related by function:

Gr.: Στεφανηφόρος *Crown-Bearer C. VII* 3.65/66; *Long Abj. Form. PG* 1.1461C.15 (= Adam, Doc. 64.13/14)

Copt.: [In Coptic texts the Beloved of the Lights (see under the Second Evocation) was a crown-wearer (ⲭⲓ ⲡⲣⲏⲡⲉ) *Ps.-Bk.* 1.28.]

5. THE SECOND EVOCATION

5 ܡܠܬܐ ܕܬܝܪܝܬܐ *The Second Evocation*, TbK 314.15

Sogd.: **δβtyk sfrywn** *The Second Creation* M583 I R 3-5, W.-L. ii, 545.

5.1 ܡܠܬܐ ܕܬܝܪܝܬܐ *Beloved of the Lights*, TbK 314.15

Related:

Arab.: حبيب الاضواء **habib aladwa** *Lover of Lights*, *Fih.*, p. 329.28

Copt.: ΠΗΡΕΙΤ ΝΗΟΥΔΙΝΕ *The Beloved of the Lights*, *Ps.-Bk.* 32.29

In the bilingual word-lists from Kellis, ܡܠܬܐ is translated by Copt. ΠΗΡΕΙΤΕ, T. Kellis Syr./Copt. 1.40

MP: ܡܠܬܐ ܕܬܝܪܝܬܐ **rwšn' n xw' ryst** *Sweetest (?) of the Lights*, M7984 II (= e) II R ii 27, Rd. y.8, cf. 'Namen', 2/6, p. 99.

Pa.: ܡܠܬܐ ܕܬܝܪܝܬܐ **fryhrwšn** *The Beloved of Light*, cf. 'Namen', 2/6, p. 99

Sogd.: ܡܠܬܐ ܕܬܝܪܝܬܐ **fryy rwšn bgyy** *The God Beloved of Light*, cf. 'Namen', 2/6, p. 99

Chin.: 樂明 **leming** (*One who*) *Rejoices in the Light*, 第二使 *di'er shi* *The Second Envoy* (= Envoy of the Second Evocation), H. 125, Cf. *Transformation*, 2/6, pp. 98-99

Turk: **fri rwšn** (from Pa. fryh rwšn) *Friend of Light*, Pell. Chin. 3049 V 10, MO i, p. 38.

5.2 ܡܠܬܐ ܕܬܝܪܝܬܐ *Great Builder*, TbK. 314.16

Related by sound:

Pa.: ܡܠܬܐ ܕܬܝܪܝܬܐ **b' myzd** *The God Bam, The Radiant God*, cf. 'Namen', 1/7, p. 99

Sogd.: ܡܠܬܐ ܕܬܝܪܝܬܐ **b' m bgyy** *The God Bam, The Radiant God*, cf. 'Namen', 1/7, p. 99

Turk.: **bam t(ä)ngri** *The God Bam*, Pell. Chin. 3049 V 8, MO i, p. 38.

Related by meaning to the Syriac:

Copt.: ΠΝΔΥ ΝΕΚΩΤ *Great Builder*, *Ps.-Bk.* 49.24

MP: ܡܠܬܐ ܕܬܝܪܝܬܐ **r'z 'yg rwšn** *Builder of Light*, cf. 'Namen', 2/7, p. 100.

Related by meaning to the Parthian:

Chin.: 造新相 **zao zinxiang** *New Glory Builder*, H. 125, cf. *Transformation*, 2/7, pp. 99-100

5.3 ܡܠܬܐ ܕܬܝܪܝܬܐ *Living Spirit*, TbK. 314.16/17

Related:

Arab.: روح الحياة **rūḥu l-ḥayāh** *Spirit of Life*, *Fih.*, p. 329.29.

Gr.: τὸ ζῶν πνεῦμα *The Living Spirit*, *Epiph.*, LXVI,25,7, p. 56.3 (= *Arch.* Gr. 7,4, p. 10,13; *Arch.* Lat. *spiritus vivens*)

Copt.: ΠΝΕΥΜΑ ΕΤΑΝ 2 *Living Spirit*, *Keph.* 85.21 and in the more common abridged form ΠΝΔ ΕΤΑΝ2 *Hom.* 40.5; *Keph.* 26.30; 39.20; *Ps.-Bk.* 2.5 etc., cf. *Figures*, No. 11 (2/8), pp. 81-89

Pa.: ܕܝܘܢܕܐ ܠܝܐܐ ܡܕ ܝܡܝܢܕܐ *Living Spirit*, SLN §2; cf. ‘Namen’, 2/8, p. 100
 Sogd.: ܕܝܘܢܕܐ ܠܝܐܐ ܡܕ ܝܡܝܢܕܐ (>Pa. ܡܕ ܝܡܝܢܕܐ) *Living Spirit*; cf. ‘Namen’, 2/8, p. 100
 Turk.: (from Pa.) **wadžiwanta** *Living Spirit* U49 (= TM 291) R 11, TM iii, p. 7; cf. Tongerloo, ‘Iranian elements’, p. 216.

Loosely related:

Lat.: **Spiritus Potens**, *Powerful Spirit*, Aug., c. *Faust.* XX,9, p. 545.27-28
 Chin.: 淨風 **jingfeng** *Pure Wind* (i.e. divine spirit), BD00258.8.
 Turk.: **arig yil** *Pure Wind* MIK III 210 (= T II D 176) R 15, TM iii, p. 15

Related through function:

Gr.: δημιουργός *Creator, Demiurge*, Alex. Lyc. 3, p. 6.8, 4, p. 6.22; C. VII 3.74.
 Sogd.: ܕܝܘܢܕܐ ܡܕܝܢܐܝܐ **wyšprkr** *Weshparkar* (lit. All-maker) (*God*), M178 II V 9 (106); cf. ‘Namen’, 3/8, p. 101

Unrelated:

MP: ܡܝܗܪܝܙܕ **myhryzd** *The God Mihr (i.e. Mithras)*, M98 I V 2, cf. ‘Namen’, 3/8, p. 101
 Sogd.: ܡܠܝܬܐ ܕܝܘܢܕܐ ܡܕܝܢܐܝܐ **’btkyšpy xwt’w** *Lord of the Seven Climes* (lit. ‘Seven Countries’ King’), M178 II R 4/5 (69/70)

5.4 ܠܝܐܐ ܡܕܝܢܐܝܐ ܡܕܝܢܐܝܐ *Five Sons of the Living Spirit*, TbK. 315.12

Related:

Copt.: ܡܝܗܪܝܙܕ ܡܕܝܢܐܝܐ ܡܕܝܢܐܝܐ ܡܕܝܢܐܝܐ ܡܕܝܢܐܝܐ ܡܕܝܢܐܝܐ *The Five Sons of the Living Spirit*, Keph. 25.26/27

Unrelated

MP: ܡܝܗܪܝܙܕ ܡܕܝܢܐܝܐ ܡܕܝܢܐܝܐ ܡܕܝܢܐܝܐ ܡܕܝܢܐܝܐ ܡܕܝܢܐܝܐ **pnz yzd ’y xwd ’pwr** *The Five Sons of his (i.e. Mihr Yazd’s) own Creation*, M7981 I (= b 1) R i 19-20, MM i, p. 181

5.4.1 ܠܝܐܐ ܡܕܝܢܐܝܐ *Custodian of Splendour*, TbK. 314.17

5.4.1.1 ܠܝܐܐ ܡܕܝܢܐܝܐ *[Realm?] of Splendour*, Ephr., Mani 208.38/39

Related:

Copt.: (fr. Gr.) φεγγοκάτοχος *Custodian of Splendour*, Ps.-Bk. 33.5/6
 Gr.: ὁ φεγγοκάτοχος *Custodian of Splendour*
 Lat.: **Splenditenens Magnus** *The great Splendid One*, Am. Cant. (frag. ap. Aug., c. *Faust.*, XV,5, 428.7)

Related through function:

Chin.: 持世明使 **chishi mingshi** *World-supporting Light Envoy*, H. 130a, cf. W.-L. ii, p. 33 [510] and *Transformation*, 102.

Unrelated:

MP: ܡܠܝܬܐ ܕܝܘܢܕܐ **dhybyd** *Lord of the Land*, Šb. 206, cf. ‘Namen’, 3/9.1, p. 101
 Sogd.: ܡܠܝܬܐ ܕܝܘܢܕܐ **xšyšpt**, ܡܠܝܬܐ ܕܝܘܢܕܐ **xšyšpt** *Lord of the empire* M178 II R 9 (75)

Unrelated:

MP: ܡܝܫܒܝܕ **wysbyd** *Lord of the Village*, Šb. 205, cf. ‘Namen’, 3/9.3, p. 101.

ܡܝܫܒܝܕܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ **yzd** ‘yw tskyrb’ ‘the four-formed God’ M7981 I R i 20-21, MM i, p. 181.

Turk.: **ügä** *Counsellor* (calque of MP **wysbyd**) Ot. Ry. 2266 Ü.

5.4.4 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ *Glorious King*, TbK. 314.19

Related:

Copt.: ܡܡܦܪܐ ܡܡܦܪܐ *The King of Glory*, Ps.-Bk. 33.8

Lat.: **Gloriosus Rex** *Glorious King*, Am. Cant. (frag. ap. Aug., c. Faust., 5, 428.11)

Related through function:

MP: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ **w**’d’hr’**m yzd** ‘the Air-raising God’ Šb. 220, cf. *Word-List*, p. 89

Sogd.: **z’y spnd(’rm)t** The Earth Spendārmad, M583 I R 9, W.-L. ii, 545; cf. ‘Namen’, 3/9.4, p. 101

Chin.: 地藏明使 **dizang mingshi** *Earth-concealing Light Envoy*, H. 130d cf. W.-L. ii, p. 33 [510] and *Transformation*, 102.

Turk.: **täglätgüci t(ä)ngri** ‘God who rotates (the Three Wheels)’ Pell. Chin. 3049 V 41/42, MO i, p. 40.

Unrelated:

MP: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ **zndbyd** *Lord of the Tribe*, Šb. 205, cf. ‘Namen’, 3/9.4, p. 101

Turk.: **xšwn[y]** *King* (calque of MP **zndbyd**) Ot. Ry. 2266 Ü.

5.4.5 ܡܠܟܐ *Bearer*, TbK. 314.20

Related through function:

Copt.: ܡܡܦܪܐ ܡܡܦܪܐ (fr. Gr.) *The Omophoros (Shoulder-Bearer)*, Ps.-Bk. 33.9

Gr.: Ὀμοφόρος *Omophoros* (lit. ‘shoulder-bearer’), Epiph. LXVI,26,1, p. 67.3 (*Arch. Lat. Homoforus*), C. VII 3.77, LAF 1461D.3

Lat.: **Atlas** *Atlas* (World-Bearer), Am. Cant. (frag. ap. Aug., c. Faust., XV,5, 428.12)

Loosely related through function

Chin.: 催光明使 **cuiguang mingshi** *Splendour-accelerating (?) Light Envoy*, BD00258.111 (CFM SS 1/i, 31.111; 催明 *cuiming* (*One who*) *urges enlightenment*’(?)) H. 130d, cf. W.-L. ii, p. 34 [511] and *Transformation*, 102.

Turk.: **yir t(ä)ngri xanī** *Lord (Khan) God of the Earth*, Pell. Chin. 3049 V 42, MO i, p. 40.

Unrelated:

MP: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ **m’nbyd** *Lord of the house*, Šb. 205, cf. ‘Namen’, 3/9.5, p. 101

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ **prm’ngyn yzd** *The Thought God*, M98 I V 19, Rd. y.3, MKŠ (44), p. 12, cf. ‘Namen’, 2/9.5, p. 100

Sogd.: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ **pōf ry βyy** ? *God*, M583 I R 10, W.-L. ii 545; cf. *DMT* III/3 137a.

Turk.: **totoq** (<Chin. 都督 *dudu*) *State Governor* (tr. of MP **m’nbyd**) Ot. Ry. 2266 Ü.

5.5 𐤒𐤓 *Call*, TbK., 315.2

Related by meaning or sound:

Copt.: 𐩈𐩣𐩪𐩥 *Call, Summon, Ps.-Bk.* 32.21

MP: 𐤆𐤍𐤔𐤁 *xwndg* *Call, Evocation*, M819 + M2154 R 8, KPT (802), p. 44.

Pa.: 𐤆𐤍𐤔𐤁 *xrwštḡ* *Call*, SLN 6, cf. 'Namen' 2/10. p. 100

Sogd.: 𐬆𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 *xrwštḡ* (from Pa.) *Call*, M583 R 10, cf. 'Namen', p. 121, n. 91

Chin.: 呼嚧瑟德 *hulusede* (phonetic transcription from Pa. *xrwštḡ*), *BD00258.18*

說聽 *shuoting* *Call (or speak) and Listen*, *BD00258.20*

Turk.: *xroštāg* *Khroštāg* (translit. from Pa.), U169 (= T II D 173b) I R 13, TM i, p. 13, and *xrwštḡ t(ä)ḡgri* *God Khroštāg*, Pell. Chin. 3049 V 43, MO i, p. 40.

oqīgī t(ä)ḡgri *Call God* from *oqi-* 'to call', U70 (= TM140 u. 147) b V 5-6, TM iii, p. 6, cf. Tongerloo, 'Iranian Elements', p. 215

Loosely related:

MP: 𐤆𐤍𐤔𐤁 *myzdg't c* [yzd] *Good news-bearing [God]*, M7984 II (= e II) R ii 6, p. 6 [178], Rd. y.7, MKŠ (141), p. 29, cf. 'Namen' 4/10. p. 102

5.6 𐤒𐤓 *Answer*, TbK 315.2

Related by meaning or sound:

Copt.: 𐩈𐩣𐩪𐩥 *Hearing, Ps.-Bk.* 32.21

Pa.: 𐤆𐤍𐤔𐤁 *pdw'xtḡ* *Answer, Response*, SLN 6, cf. 'Namen', 2/5, p. 99

Sogd.: *pdw'xtḡ* (from Pa.), Ch/U 6827 (= T II 2090) II 4, cf. 'Namen', p. 120, n. 73

Chin.: 嘑嚧獲德 *bolouhuode* (phonetic transcription from Pa.) *BD00258.18* (CFM SS 1/i, 31.111)

喚應 *huan ying* *Reply, Answer*, *BD00258.020* (CFM SS 1/i, 7.020)

Turk.: *pdw'xtḡ* (>Pa.), U169 (= T II D 173b) I R 13, TM i, p. 13

pdw'xtḡ t(ä)ḡgri *God Padwaxtag*, Pell. Chin. 3049 V 44, MO i, p. 40

ündäglī t(ä)ḡgri *Call (-Answer) God* with *ündä-* 'to call', here 'to call out a response', U70 (= TM140 u. 147) b V 5-6, *TMC* iii, 6

Related through function:

MP: 𐤆𐤍𐤔𐤁 *'zdygr yzd* *Herald of God*, M7984 II (= e II) R ii 7, MM i, p.178, Rd. y.7, MKŠ (141), p.29, cf. 'Namen', 4/5, p. 102

5.7 𐤒𐤓𐤕𐤓𐤕 *archons* (<Gr. ἄρχων, acc. ἄρχοντα) TbK., 315.8, Ephr., *Hyp.* 13.10

Derived form or standard transliteration:

Copt.: 𐩈𐩣𐩪𐩥 *ruler, archon, Ps.-Bk.* 11.12 etc.

Gr.: ὁ ἄρχων *ruler, archon, Arch. Gr.* 7,4, p. 10.9 (*ap. Epiph.*, LXVI,25,6, p. 55.4; *Arch. Lat. princeps*)

Arab.: أراكنة **arākinatūn** *archons*, *Fih.* 331.4

Related through function:

Chin.: 魔 **mo** *demon*, *BD00258.13*

5.7.1 ܠܝܬܐܢܝܢ *Sons of Darkness* *TbK.*, 315.8/9, *Ephr.*, *Hyp.* 6.37/38

5.7.2 ܠܝܬܐܢܝܢ *Eleven Heavens* *TbK.*, 315,10

Related:

Pe. ܠܝܬܐܢܝܢ ܝܕܗ ܝܫܡܢ *Eleven Heavens* M7981 I (= b I) R ii 23, MM i, p. 183

5.7.2.1 ܠܝܬܐܢܝܢ *Ten Heavens*, *Ephr.*, *Mani* 204.45/46

Related:

Arab.: عشر سموات **ʿašru samāwāt** *Ten Heavens* *Fih.*, p. 330.15

Copt.: ΜΗΤ ΝΟΤΕΡΕΩΜΑ *Ten Firmaments*, *Keph.*, p. 131.24

Gr.: οἱ δέκα οὐρανοί *the Ten Heavens* *C. VII* 3.75

Lat.: **decem caeli** *Ten Skies* *Aug., c. Faust.*, XXXII,19, p. 781.1

MP: ܠܝܬܐܢܝܢ ܝܕܗ ܝܫܡܢ *Ten Skies, Ten Heavens*, M7984 II = e II R i 18/19, MM i, p. 178

Pa.: ܠܝܬܐܢܝܢ ܕܝܫܡܢ *Ten Skies, Ten Heavens* *SLN* §3

Sogd.: ܠܝܬܐܢܝܢ ܕܝܫܡܢ *Ten Skies, Ten Heavens*, M178 II R 13

Chin.: 十天 **shitian** *Ten Skies* *Tr.* 12

5.7.3 ܠܝܬܐܢܝܢ *Eight Earths* *TbK.* 315.12

Related:

Arab.: ثمانى ارضين **ṯamānī aradīn** *Eight Earths*, *Fih.* 330.15

Copt.: ὈΜΟΥΝ ΝΚΑΖ *Eight Earths*, *Keph.* 118.24

Lat.: **octo terrae** *Eight Earths*, *Aug., c. Faust.*, XXXII,19, p. 781.1

Pa.: ܠܝܬܐܢܝܢ ܕܝܫܡܢ *Eight Earths* *LN* §8 M384+ V 5

Chin.: 八地 **badi** *Eight Earths*, *Tr.* 12

Turk.: **sägiz qat yir** *Eightfold Earth*, *X^u. III B* 43/44

6. THE THIRD EVOCATION

6. 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭪𐭫𐭮𐭥 *Third Evocation* TbK. 316.1

Sogd.: 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭪𐭫𐭮𐭥 *štyñ sfrwn Third Creation* M583 I R 11, W.L. ii, 545.

6.1 𐭪𐭫𐭮𐭥 *Messenger* TbK. 316.2

Related:

Arab.: البشير *al-bašīr Messenger*, *Fihṛ.* 331:7

Copt.: ⲙⲁⲁⲩⲁⲙⲧ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲧⲏⲥ *Third Messenger*, *Keph.* 4.34;

Gr.: ὁ πρεσβύτερος ὁ τρίτος *Third Elder* (perhaps an early transmission error for πρεσβευτής ὁ τρίτος *the Third Messenger*), *Epiph.*, LXVI,31,6, p. 71.3 (= *Arch.* 13,2, p. 21.11)

Unrelated:

MP 𐭪𐭫𐭮𐭥 *zyn'rys Zēnārēs*, M176 R 19. Cf. *Namen*, p. 102.

Sogd. 𐭪𐭫𐭮𐭥 *myšyy βγγ Sun God*, M583 I R 12, W.-L. ii, 545.

6.2 𐭪𐭫𐭮𐭥 𐭪𐭫𐭮𐭥 *Twelve Maidens*, TbK. 316.2¹

Related:

Copt.: ⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲩⲥⲉ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ *The Twelve Maidens*, *Keph.* [25.22]; ⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲩⲥ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ *Ps.-Bk.* 33.4 etc., ⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲩⲥ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ T.C. 1.13

ⲙⲛⲧⲥⲛⲁⲩⲥ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲁⲃⲏⲩ *The Twelve wise maidens*, *Ps.-Bk.* [36.28]

Sogd.: XII *bgpwr(yš)t Twelve Daughters of God*, M583 I V 9-10; cf. 'Namen', 2/12, p. 100

Chin.: 日宮十二化女 *rigong shi'er huanü Twelve Maidens (or daughters) of Transformation, of the Sun Palace*, *Tr.* 211-12

Loosely related:

Chin.: 勝相十二大王 *shengxiang shi'er dawang Twelve great kings of victorious form, twelve great kings with discriminative characteristics* *Tr.* 202-3

6.2.1 𐭪𐭫𐭮𐭥 *Sovereignty* TbK 316.4

Related:

Chin.: 大王 *dawang Great Royalty* (lit. Great King), *Tr.* 220

Pa.: 𐭪𐭫𐭮𐭥 *šhrd'ryft sovereignty*, M14 V 8 and *SLN* §44

Pa.: 𐭪𐭫𐭮𐭥 *xwd'yft Rulership* M6020 II V ii 15

MP: 𐭪𐭫𐭮𐭥 *p'dxš'yh Rulership, Sovereignty; Authority* KawF(21) = M6120 colB 7

Turk.: [yar]uq *ilānmäk Light-sovereignty or Light-authority*, *SLN* Turk. (U44 V 16).

¹ For a useful summary of the names of the Twelve Maidens in various Central Asian texts in convenient tabular format but in English translation only see B. Gharib, 'New Light on Two Words in the Sogdian version of the "Realm of Light"', in R. Emmerick and P. Zieme (edd.) *Studia Manichaica - IV. Internationaler Kongreß*

Unrelated:

Chin. 明尊 **mingzun** *Light-Majesty*, *Hymnscroll* §165 – a term which is commonly used of the Father of Greatness in the hymns. Cf. *Transformation*, 87.

6.2.2 ܡܚܚܝܬܐ *Wisdom*, TbK., 316.4

Related:

Pa.: ܡܚܚܝܬܐ **jyryft** ‘wisdom’ M14 V 8 and *SLN* §44

Chin.: 智慧 **zhihui** ‘wisdom’ *Tr.* 220

Turk.: **bilgä bilig** ‘wisdom’ *SLN Turk.* U44 V 16 - U43 R 1.

6.2.3 ܡܚܠܐ *Victory*, TbK. 316.4

Related:

Pa.: ܡܚܠܐ **bwxtgyft** *salvation* or *trophy* (i.e. victory), M14 V 9 and *SLN* §44, see comm. *ad loc.*, p. 111.

Chin.: 常勝 **changsheng** *constant victory*, BD00258.220 Cf

Turk. **yigädmäk** *victory*, *SLN Turk.* U43 R 1

6.2.4 ܡܚܠܐ *assurance* TbK 316.5

Related:

Pa.: ܡܚܠܐ **hwnsndyft** *joy*, M14 V 9 and *SLN* §44

Chin.: 歡喜 **huanxi** *joy, cheerfulness*, *Tr.* 220

Turk. **sävinmäk** *joy, happiness*, *SLN Turk.* U43 R 1

6.2.5 ܡܚܠܐ *purity or chastity*, TbK 316.5

Loosely related:²

Pa.: ܡܚܠܐ **’brng** *zeal*, M14 V 9 and *SLN* §63

Chin.: 勤修 **qinxiu** *zeal, diligence*, *Tr.* 221

Turk.: **tavranmaq** *zeal*, *SLN Turk.* U43 R [2]

6.2.6 ܡܚܠܐ *truth*, TbK 316.5

Related:

Pa.: ܡܚܠܐ **r’štyft** *truth*, M14 V 9

Turk.: **kirtü** *true or truth*, *SLN Turk.* U43 R 3

² The fact that all three manifestations of the Fifth Maiden (or Hour) in Central Asian texts share a common meaning of “zeal” shows the change in meaning must have occurred early in the eastward transmission. Of course “zeal” could have overtones of monastic or ascetic endeavour.

Loosely related or unrelated

Chin.: 平等 **pingdeng** *equality or equanimity*, BD00258.221

6.2.7 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎢𐎠 *Faith*, TbK 316.6

Related:

Pa.: **hmwdyndyft** *Belief*, M14 V 10

Chin.: 信心 **xinxin** *faith or belief*, Tr. 221

Turk.: **kirtgünmāk** *faith or piety*, SLN Turk. U45 R 4

6.2.8. 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 *long suffering*, TbK 316.6

Related:

Chin.: 忍辱 **renru** *patience, forbearance*, Tr. 221

Pa.: **drgmnyft** *patience*, U14 V 10

Turk.: **s(ä)rinmāk bilig**, *patience*, SLN Turk. U45 R 7

6.2.9. 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 *rectitude*, TbK 316.7

Related:

Pa.: 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 **rwryft** *righteousness, justice*, M14 V 11

Chin. 直意 **zhiyi** *pure and honest thought*, BD00258.221.

Turk.: **könin ärmāk** *true discriminating, truthfulness*, SLN Turk. U43 R 5

6.2.10 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 *beneficence*, TbK 316.7

Related:

Pa.: 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 **qyrbgyft** *piety, charity*, M14 V 11

𐎧𐎡𐎴𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 **frhyft** ('wd) [w'wryft] *love and [faith]*, SLN §38

Chin.: 功德 **gongde** *deserving acts*, Tr. 222

Turk.: **ädgü qilinčlig** *good deeds, beneficence* (lit. to furnish with good deeds), SLN Turk. U43 R 6).

6.2.11 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 *justice*, TbK 316.7

Loosely related:

Pa.: 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 **hw'bsgft** *docility, gentleness*, M14 V 11; **hw'bs'gyft**, SSeele §5 (= M259c R 6)

Chin.: 齊心一等 **qixin yideng** *single-mindedness, concord, harmony*, BD00258.222

Turk.: **tüz kongülüg** *even-mindedness*, SLN Turk. U43 R 6

6.2.12. ܠܝܬܡܐ *light*, TbK 316.8

Related:

Pa.: **rwšn** *light*, M14 V 12Chin.: 内外俱明 **neiwai juming** *total light (-nature) of within and without*, Tr. 222Turk.: **yaruq** *light*, SLN Turk. U43 R 76.3 ܠܚܒܐ ܕܥܠܡܐ *Pillar of Glory*, Ephr. Mani 208.37/38

Related:

Copt.: ܡܦܬܝܠܐ ܡܦܥܕܐ *Ps.-Bk. 133.24*Gr.: ὁ στῦλος τῆς δόξης *Column of Glory Arch. Gr. 8,7, p. 13.11/12 (ap. Epiph., LXVI,26,8, p. 60.11/12*Pa.: ܠܚܒܐ ܕܥܠܡܐ **b'm 'stwn** *Radiant Pillar SLN §5*Sogd. ܠܚܒܐ ܕܥܠܡܐ **β' mystwn** *Radiant Pillar M108 R 8, cf. DMT III/2 49a*Arab. عمود السبع 'amūdu s-subah 'Column of Glory' *Fih.*, 330.24, *DMT II 66a*Chin.: (1) 金剛寶柱 **jingang baozhu** *Precious Column of Diamond; Adamantine Pillar BD00258.325*(2) 金剛相柱 **Jingang xiangzhu** *Adamantine Image-Column, Hymnscroll 365b*

Unrelated:

MP: ܠܚܒܐ ܕܥܠܡܐ **srwšhr'y** *the righteous Sraoša* (– a Zoroastrian deity), KPT 133Sogd. ܠܚܒܐ ܕܥܠܡܐ **srwšrt byyy** *The God Srwšrt M583 I V 11, 546.*Chin.: 率路沙羅夷 **Sulushaluoyi** (LMC. suš-luā-ša:-la-ji) *phonetic transcription for MP srwšhr'y Tr. 18*Turk.: (1) **srošart** (*The God*) *Srwšrt (>Sogd.)*(2) **küčlüg t(ä)ñri** *the Powerful God*, Pell. Chin. 3049 V 45, MO i, p. 40.7. ܠܒܝܬܐ *Wet (and)* ܠܬܝܪܐ *Dry* (ܠܬܝܪܐ *Earth*), TbK 316.25

Related

Copt.: ܡܦܬܝܠܐ ܡܦܥܕܐ **ܕܪܝܬܐ ܕܡܝܬܐ** *Dry and Wet (earths), Keph. XXXVIII, p. 92.21*MP: ܠܒܝܬܐ ܕܥܠܡܐ **hwšk 'wd xwyd** *dry and wet (places)*, M7981 I (= b I) R II 7-8 (MM i, p. 10 [182], Rd. y.15, MKŠ (277-78), p. 41), and KPT 3.3 (M263f+) V? I 5 (886), p. 48Pa.: ܠܒܝܬܐ ܕܥܠܡܐ **hwšk 'wd xwyd** *Dry and Wet (places), LN §8*Sogd.: ܠܒܝܬܐ ܕܥܠܡܐ **šwkc' nβtc' [h] z'yy** *Dry (or) Moist Earth BBB 486-87, ' (š)kwc' ZY nβtc' z'y The Dry and the Wet Ground, T I D a R 13, Henning, Sogdica, 64-65*Chin.: 乾濕二地 **ganshi erdi** *Two earths, one dry and one moist, Tr. 24*Turk.: **qurug öl yir** *dry and moist ground, Xu. III C 58*8. ܠܬܝܪܐ ܕܥܠܡܐ *hateful monster* TbK 316.26

Related

MP 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *mzn* ‘y *zrhg* ‘monster of the sea’

8.1 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *Daughters of Darkness* TbK 317.3/4

8.2 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *Ashqalon* or *Ashaqlon* 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *Son of the King of Darkness* TbK 317.9

Related:

Copt.: 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *Saklas*, *Keph.* 137.13

Gr.: Σακλῶς *Saklas* Thdt. 377D.10, *C. VII* 3.85 etc.

Pa./MP: 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *šqlwn*, 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *šklwn* /*šaklūn*/ n.pr. m. ‘Šaklūn’ *LN* §7 M351 V 9 = M5187 V 4

Sogd.: 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *šqlwn* (*šaklōn*) BBBe19

8.3 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *Namrael* (could be a miscopying of 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *Nebrael*) TbK 317.12

Related

Gr. Νεβρώδ Theodoretus, *comp. fab. haer.* XXVI, PG 83.377D.11, *Long Abj. Form.*, PG 1.1464B.11 (*GLSMCE* 136.@)

Unrelated

Pa.: 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *pysws* *Pēsūs*, *LN* §7 = M351V10.

Chin. 業羅決 *yeluoyang* (phonetic transcription ?) Tr. 22

8.4 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *Foetuses* TbK 317.5

8.5 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *Abortions* TbK 317.7

Related

Gr.: ἐκτρομήματα (acc. pl.) *Abortions*, (polem.) *C. VII*, 3.81

8.6 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *Adam* TbK 317.14.6

Related/derived:

Arab.: آدم *ādam* *Adam Fih.* 331.5

Copt.: 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *Adam*, *Hom.* 14.30

𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 ΠΥΔΡΗ ΝΡΩΜΕ *Adam the First Man*, *Keph.* 144.17

Gr.: Ἀδάμ *Adam*, *Epiph.*, LXVI,30,5, p. 68.5

Unrelated:

Pa./MP: 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *gyhmwrd* (Zoroas.) *Gayomart*, ‘Namen’, 3/18, p. 101

MP: 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *nwxwyr* n. *the First Man*, *Adam*’, Šb. 18

8.7 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫 *Eve* TbK 317.15

Related/derived:

Gr.: Εὐα *Eva*, *Epiph.*, LXVI,30,6, p. 68.11

Arab.: حواء *ḥawwā'* *Ewwa Fih*r. 331.11

Sogd.: 'hw'yī *Āhwāy* i.e. *Eve* M129 R 9, cf. 'Eva Illuminatrix', p. 318

Unrelated:

MP: ܡܪܝܢܐܢܐܢܐ prh'nsryygr *The Female of the Glories* M7983 I R ii 29

9 ܡܠܚܐܢܐ *The Luminous Jesus*, TbK 317.16

Related:

Copt.: ⲙⲏⲥ ⲡⲓⲡⲓⲣⲓⲥ *Jesus the Splendour*, *Keph.* 25.30

Gr.: Χριστὸν Ἰησοῦν καὶ φέγγος (acc.) *Christ Jesus the Luminous (one)*, (polem.) *C VII*, 4.129

MP: ܡܠܚܐܢܐ ܡܠܚܐܢܐ yyšw' 'spyxt'n *Jesus the Splendour*, *BBB* 166-67, M28 II R i 12.

Related through function:

Lat.: **Ille** (sc. *Iesus*) **per solem lunaque distensus** (*the Jesus*) *who is divided between the sun and the moon* (polem.), *Aug.*, c. *Faust.* XX,11, p. 550.18-19

Unrelated

Sogd.: xwbw'yšw *Jesus the King* 019, ed. Yosdhida, p. 8

δύν'ν' xšyδ *King of the Religions* M5266 R 10

10.1 ܡܠܚܐܢܐ ܡܠܚܐܢܐ *The Sleep of Death* TbK 317.16-17

10.2 ܡܠܚܐܢܐ ܡܠܚܐܢܐ *The Great Spirit*, TbK 317.17

10.3 ܡܠܚܐܢܐ ܡܠܚܐܢܐ *The Great Archontess* TbK 317.22/23

10.4 ܡܠܚܐܢܐ *Archons* Allb. HS3.6 (pl.) (CFM SSyr. 1, 34.6)

OTHER FIGURES WITHOUT SYRIAC EQUIVALENTS

Judge: The Just Judge

Copt. ΠΚΡΙΤΗC ἸΤΕ ΤΜΝΕ *Keph.* 83.5

MP ܕܒܪ ܪܫܬܝܓܪ d' dbr r'stygr 'Just Judge' M6598 V 4-5

Sogd. 𐰇𐰆𐰪𐰭 𐰇𐰪𐰭𐰫𐰪 ršty 'xtw 'just judge' M501g I R 2

Chin. 平等王 **pingdeng wang** 'king of justice, king of the balance' (i.e. the Just Judge; cf.

Buddh. Skt. *Yama*) *H.* 99c, 131c, 133c, 152a, 255b, 394; *T.* 307

ABBREVIATIONS

- Alex. Lyc. = Alexander Lycopolitanus, *Contra Manichaei opiniones disputatio* (ed. Brinkmann)
- Allb. HS = Allberry Fragment, Hair Side in CFM Series Syriaca. 1, 35-36.
- APAW = Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil-hist. Klasse (Berlin).
- Arch. Gr. = [Hegemonius], *Acta Archelai*, ed. & tr. GLSMCE 58-73.
- Arch. Lat. = [Hegemonius], *Acta Archelai*, ed. & tr. GLSMCE 42-49.
- Aug., *haer.* = Augustinus, *De Haeresibus*, ed. R. Vander Plaetses and C. Beukers, tr. GLSMCE 84-91.
- CFM = Corpus Fontium Manichaeorum
- BD00258 = *Tractatus Sinicus*, ed. & tr. CFM, Series Sinica 1.1.
- BSOAS = *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*.
- BT = Berliner Turfantexte.
- C. VII = *Capita VII contra Manichaeos*, ed. & tr. GLSMCE, 116-25.
- CC SG = Corpus Christianorum Series Graeca.
- CC SL = Corpus Christianorum Series Latina.
- Comp. = *Compendium of Mani the Buddha of Light*, ed. in MNJHHBS 517-22.
- CMC = *Codex Manichaicus Coloniensis*, edd. Koenen and Römer (1988)
- DCS = N. Sims-Williams, *A Dictionary of Christian Sogdian / Syriac / English*, 2nd edn.
- DbMT = Database of Manichaean Texts (restricted circulation)
- DMT = *Dictionary of Manichaean Texts* in CFM Series Subsidia.
- Epiph. = Epiphanius (of Salamis).
- Ephr., *Hyp.* and *Mani* = *Contra haereses ad Hypatium et Contra haereses ad Domnum*, Discourse 1: ed. J. J. Overbeck, *S. Ephraem Syri, Rabulae, Balaei etc.* (Oxford, 1865) pp. 21-58; the rest: C. W. Mitchell *et al.* (edd.), *S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion and Bardaisan*, 2 vols. (London, 1912-21).
- Figures = P. van Lindt, *The Names of Manichaean Mythological Figures*, Studies in Oriental Religions 26.
- Fih. = *The Fihrist of al-Nadim*, eds. Flügel and Roediger, tr. C. Ferard for DbMT: <http://www.unionacademique.org/content/files/68508493783891173.pdf>
- GLSMCE = G. Fox and J. Sheldon, *Greek and Latin Texts on Manichaean Cosmogony and Ethics*, CFM, Series Subsidia 6.
- H. = *Hymnscroll*, ed. in MNJHHBS 523-53.
- Hd. = (manuscript) Header.
- Henning, 'Sogdian Fragment' = W.B. Henning, 'A Sogdian Fragment of the Manichaean Cosmogony', BSOAS 12 (1948), 306-18
- Keph. = H.J. Polotsky, A. Böhlig and W.-P. Funk (eds.) *Kephalaia* (1940-1999).
- MM i-iii = F. C. Andreas and W. B. Henning, *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan I*, SPAW 1932, 10, 175-222; *II, ibid.* 1933, 7, 294-363 and *III, ibid.* 1934, 27, 848-912.
- MNJHHBS 林悟殊 Lin Wushu, 摩尼教華化補說 *Monijiao huahua bushuo* (Guangzhou, 2014)
- MO = J. Hamilton, *Manuscripts ouïgours du IX^e-X^e siècle de Touen-houang. Textes établis, traduits et commentés*, I-II.
- 'Namen' = W. 'Namen von Göttern und Menschen in iranischen Versionen des manichäischen Mythos', *Altorientalische Forschungen* VI, 1979, pp. 95-133.
- PG = *Patrologia Graeca*.
- polem. = polemical

- Ps.-Bk.* = C.R.C. Allberry, *A Manichaean Psalm-Book, Pt. II*.
- Serap. = Serapion Thmuitanus, ed. and tr. in *GLSMCE* 50-53.
- Sev. CXXIII = Severus, Antiochenus, *Homilia Cathedralis CXXIII*, ed. and tr. in *GLSMCE* 28-33.
- Simplic. = Simplicius, *In Epictetum encheiridion*, ed. and tr. in *GLSMCE* 100-05.
- SPAW* = *Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin* (Berlin, 1882–1921; philos.-hist. Kl., 1922–49).
- Šb. = D. N. MacKenzie, ‘Mani’s Šābuhragān’, *BSOAS* 42 (1979), 500-34 and ‘Mani’s Šābuhragān - II’, *ibid.* 43 (1980), 288-310.
- TbK. = Theodorus bar Konai, *Liber Scholiorum*, ed. A. Sher.
- Tit. Bostr. = Titus Bostrensis, ed. and tr. in *GLSMCE*
- SS = (CFM) Series Sinica
- SLN* = *Der Sermon vom Licht-Nous*, ed. and tr. W. Sundermann, BT XVII.
- ST = (CFM) Series Turcica
- Transformation* = P. Bryder, *The Chinese Transformation of Manichaeism*.
- TM i-iii = A. von Le Coq, *Türkische Manichaica aus Chotscho*, I, *APAW*, 1911, II, *ibid.* 1919 and III, *ibid.* 1922.
- W.-L. i-ii = W.-L. i and ii = E. Waldschmidt and W. Lentz, *Die Stellung Jesu im Manichäismus*, *APAW* 1926, 4 and ‘Manichäische Dogmatik aus chinesischen und iranischen Texten’, *SPAW*, 13, 480-607.
- X^u. = J.P. Asmussen, *X^uāstvānīft. Studies in Manichaeism*.
- Yoshida = Y. Yoshida, ‘On Middle Iranian transliterated into Chinese characters’, *Studies on the Inner Asian Languages* 1 (1986/87) 1-15 (in Japanese).
- Yoshida, ‘Middle Iranian terms’ = Y. Yoshida, ‘Middle Iranian terms in the Xiapu Chinese Texts’, *CFM Analecta Manichaica* I, 249-56.
- Zoroas. = Zoroastrian